

Zeitschrift: Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne
Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne
Band: 23 (1884)

Rubrik: Juin 1884

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ordonnance

20 juin
1884.

renfermant

la nomenclature des eaux courantes dépendant du domaine public et des eaux du domaine privé placées sous la surveillance de l'Etat.

Le Conseil-exécutif du Canton de Berne,

En exécution des art. 1^{er} et 36 de la loi du 3 avril 1857;

Voulant réunir et compléter les ordonnances du 19 octobre 1859 et du 30 novembre même année, du 6 juillet 1863, du 30 mai 1866, du 23 juillet 1870, du 21 avril 1871, du 21 août 1872, du 13 décembre 1873, du 10 mars 1875, du 16 juin et du 10 novembre même année, du 11 novembre 1876, du 14 juillet 1877, du 7 septembre 1878, du 28 septembre et du 26 octobre même année, du 22 janvier 1879, du 21 juin et du 17 septembre même année, du 17 avril 1880, du 19 novembre 1883 et du 22 janvier 1884;

Sur la proposition de la Direction des travaux publics,

arrête :

Article premier. Les eaux ci-après désignées sont réputées du domaine public et peuvent, suivant leur nature, servir à la navigation et au flottage, sans préjudice de la réparation du dommage qui pourrait être occasionné par les entrepreneurs de navigation et de flottage (loi du 3 avril 1857, art. 6), savoir :

20 juin 1. L'Aar, depuis sa source jusqu'au lac de Brienz ;
1884. districts d'Oberhasle et d'Interlaken ;

2. L'Urbach, depuis sa source jusqu'à l'Aar au Haslegrund ; district d'Oberhasle.

3. Le Gadmenwasser, avec le Gentelbach, jusqu'à l'Aar près de Hof ; district d'Oberhasle.

4. Le Reichenbach jusqu'à l'Aar ; district d'Oberhasle.

5. Le lac de Brienz ; district d'Interlaken.

6. La Lütschine noire, depuis sa source jusqu'à Zweilütschinen ; district d'Interlaken.

7. La Lütschine blanche, depuis sa source jusqu'à Zweilütschinen ; district d'Interlaken.

8. La Lütschine réunie, depuis le confluent des deux Lütschine près de Zweilütschinen jusqu'au lac de Brienz ; district d'Interlaken.

9. L'Aar entre le lac de Brienz et celui de Thoune avec ses différents bras ; district d'Interlaken.

10. Le Lombach, depuis Habkern jusqu'au lac de Thoune près de Neuhaus ; district d'Interlaken.

11. Le lac de Thoune ; districts d'Interlaken, de Thoune, du Bas-Simmenthal et de Frutigen.

12. L'Aar, depuis le lac de Thoune et à travers le lac de Bienna jusqu'à la frontière du canton de Soleure près de Leuzigen ; districts de Thoune, Konolfingen, Seftigen, Berne, Laupen, Aarwangen, Nidau et Büren.

13. L'Engstlichen, depuis Adelboden jusqu'à la Kander, en aval de Frutigen ; district de Frutigen.

14. La Kien, jusqu'à la Kander près de Reichenbach ; district de Frutigen.

15. La Kander, depuis Gastern jusqu'au lac de Thoune ; districts de Frutigen et du Bas-Simmenthal.

16. La Suld, jusqu'à la Kander près de Mühlenen; 20 juin
district de Frutigen. 1884.

17. Le Lauenbach, depuis sa source jusqu'à la Sarine
près de Gstaad.

18. La Sarine, depuis Gsteig (Sanetsch) jusqu'à la
frontière vaudoise près de Vanel; district de Gessenay.

19. La Simme, depuis le Rätzlisberg, derrière Lenk,
jusqu'à la Kander en aval de Wimmis; districts du
Haut- et du Bas-Simmenthal.

20. La petite Simme, dans les districts de Gessenay
et du Haut-Simmenthal.

21. La Kirrel, avec le Filderich, jusqu'à son embou-
chure dans la Simme près de Oey; district du Bas-Sim-
menthal.

22. La Zulg, depuis sa source jusqu'à l'Aar au Heim-
berg; district de Thoune.

23. La Rothachen, depuis Wachseldorn jusqu'à l'Aar
près de Kiesen; districts de Thoune et de Konolfingen.

24. La Sarine, depuis la frontière du canton de
Fribourg près de Laupen jusqu'à son embouchure dans
l'Aar; districts de Laupen et d'Aarberg.

25. La Singine, depuis le Ganterisch jusqu'à son
embouchure dans la Sarine près de Laupen; districts de
Schwarzenbourg, de Berne et de Laupen.

26. Le Schwarzwasser, jusqu'à son embouchure dans
la Singine; district de Schwarzenbourg sur la rive
gauche et districts de Seftigen et de Berne sur la rive
droite.

27. L'Emme, depuis sa source jusqu'à la frontière
soleuroise près de Gerlafingen; districts d'Interlaken, de
Signau, de Trachselwald, de Berthoud et de Fraubrunnen.

20 juin 28. L'Ilfis, depuis la frontière bernoise près de
1884. Kröschenbrunnen jusqu'à son embouchure dans l'Emme
près d'Emmenmatt ; district de Signau.

29. La Thièle supérieure entre les lacs de Neuchâtel
et de Bienne ; district de Cerlier.

30. Le lac de Bienne ; districts de Bienne, de Nidau,
de Cerlier et de Neuveville.

31. La Suze, depuis sa source près des Convers jus-
qu'au lac de Bienne et jusqu'à l'Aar près de Nidau ;
districts de Courtelary, de Bienne et de Nidau.

32. L'Aar, depuis la frontière soleuroise près d'Attis-
wyl jusqu'à celle du canton d'Argovie près de Murgenthal ;
districts de Wangen et d'Aarwangen.

33. La Birse, depuis Pierre-Pertuis jusqu'à la
frontière du canton de Bâle-Campagne près de Grellingue ;
districts de Moutier, Delémont et Laufon.

34. Le Doubs, sa rive droite depuis Biaufond, com-
mune des Bois, à partir du lieu où il forme la limite
entre la France et le canton de Berne, jusqu'en amont
de Soubey, et de là, jusqu'à sa sortie du canton de
Berne en aval d'Ocourt ; districts des Franches-Montagnes
et de Porrentruy.

Art. 2. Les eaux du domaine privé désignées ci-
après par ordre alphabétique, dont la plupart faisaient
déjà l'objet des ordonnances indiquées plus haut, sont
placées sous la surveillance de l'Etat par la présente
ordonnance, laquelle abroge en même temps toutes les
ordonnances antérieures.

Art. 3. Le flottage à bûches perdues dans les eaux
privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat,
peut être autorisé par l'ingénieur d'arrondissement,
après la publication légale du projet.

Art. 4. Avant d'accorder l'autorisation, l'ingénieur 20 juin
d'arrondissement chargera un maître-digueur de procéder, 1884.
aux frais du propriétaire du bois, à une inspection des rives
et de faire une nouvelle visite aussitôt après l'achèvement
du flottage, afin d'évaluer les dommages qui peuvent
avoir été causés. Le propriétaire du bois est tenu sur
tous ses biens de la réparation du dommage envers les
propriétaires astreints à l'entretien des digues. Lorsqu'on
aura lieu de croire que le flottage n'occasionnera pas
de dommage, on pourra s'abstenir d'ordonner l'inspec-
tion des rives.

Art. 5. Quiconque aura flotté des bois dans des
eaux du domaine privé placées sous la surveillance de
l'Etat sans avoir obtenu un permis, sera puni par une
amende de 1 à 100 fr., sans préjudice de la réparation
du dommage occasionné par le flottage. La répartition
du montant de l'amende sera faite par le juge.

Art. 6. La présente ordonnance entre immédiatement
en vigueur et sera insérée au Bulletin des lois.

Berne, le 20 juin 1884.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le Président,

E G G L I.

Le Chancelier,

BERGER.



Eaux du domaine privé placées sous la surveillance de l'Etat.

Noms des eaux	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Aeschaugraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Aeschengraben	Trub	Trub	"
Allaine	Doubs	Charmoille, Miécourt, Alle, Porrentruy, Courchavon, Courtemaiche, Buix, Bon- court	Porrentruy
Allenbach	Engstligen	Adelboden	Frutigen
Allmendbach	Kander	Kandergrund	"
Alpbach	Aar	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Alpbach	Kander	Kandergrund	Frutigen
Alpbach	Simme	Wimmis	Bas-Simmenthal
Altachenbach	Oenz	Thörigen, Bettenhausen, Bollodingen	Wangen
Altisackerbruch	Simme	Erlenbach	Bas-Simmenthal
Arnensee et Tscherzisbach	Sarine	Gsteig	Gessenay
Asuel, le ruisseau d'	Allaine	Asuel, Pleujouse, Fregié- court, Miécourt, Alle	Porrentruy
Bachgraben	Zulg	Fahrni et Unterlangenegg	Thoune
Badry, le ruisseau de	Birse	Moutier	Moutier
Bärbach	Kiesen	Mirchel et Zäziwyl	Konolfingen

Bärbach	Emme	Eggiwyel	Signau
Bärbach	Röthenbach	Röthenbach	"
Bartlischlaggraben	"	Pleigne, Löwenbourg	"
Bavelier, le ruisseau de	Lucelle	Guttannen	Delémont
Benzlauibach	Aar	Grindelwald	Oberhasle
Bergelbach	Lütschine noire	Eggiwyel	Interlaken
Berggraben	Emme	Zweisimmen	Signau
Bettelriedbach	Simme	Schangnau	Haut-Simmenthal
Beutlerschwandbach	Emme	Ferenbalm	Signau
Biberenbach	Lac de Morat	Rüthi	Laupen
Biberzen	Schwarzwasser	Hasle	Seftigen
Biembach	Emme	Biglen, Walkringen et Hasle	Berthoud
Biglenbach	"	Beatenberg	Konolfingen et Berthoud
Birrengabben	Sundgraben	Reutigen	Interlaken
Blachtigabben	Glütschbach	Rüderswyl	Bas-Simmenthal
Blindenbachgräbli	Emme	Habkern	Signau
Bohlbach	Traubach	Röthenbach	Interlaken
Bohnerligabben	Röthenbach	Oberried	Signau
Bohrmattenbach	Lac de Brienz	Adelboden	Interlaken
Bonderlibach	Engstligen	Movelier, Ederswyler,	Frutigen
Bösebach	Lucelle	Roggengbourg	Delémont
Brambach	Röthenbach	Eggiwyel	Signau
Brandgraben	Reuschbach	Gsteig	Gessenay
Brandöschgraben	Trub	Trub	Signau

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Brechershäusern et Jesch, le ruisseau de	Oenz	Wynigen	Berthoud
Brechgraben ou Schlündibach	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Brestenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Brienzwylerdorfbach	Lauenenbach	Brienzwyler	Interlaken
Brüchligraben	Aar	Lauenen	Gessenay
Brüggbach		Rumisberg, Wiedlisbach et Wangen	Wangen
Brunnen- ou Zehntstadelgraben	Lac de Brienz	Niederried	Interlaken
Brunnenbach	Saxetenbach	Saxeten	" Oberhasle
Buchholzbäche	Gadmenwasser	Gadmen	Haut-Simmenthal
Bühlbergbach ou Brandbach	Simme	Lenk	Oberhasle
Bühllauigraben	Urbach	Innertkirchen	Signau
Bumbach	Emme	Schangnau	Frutigen
Bunderbach	Kander	Kandergrund	Bas-Simmenthal
Bunschenbach	Simme	Därstetten	Haut-Simmenthal
Bürisbach ou Ertibach	Iffigenbach	Lenk	Interlaken
Bussalpbach ou Schwendibach	Lütschine noire	Grindelwald	Moutier
Chalière, la	Birse	Souboz, Perrefitte, Moutier	" et Delémont
Châtillon, le ruisseau de	Sorne	Châtillon, Courtételle	Courtelary
Chenau, la	Suze	Cortébert	
Chenevière, la	Suze	Sonceboz	Courtelary

Chevenez, le ruisseau des moulins	Creugenat	Chevenez	Porrentruy
Cœuvatte, la	Allaine	Cœuve, Damphreux, Lugnez	"
Combe Grêde, le ruisseau de la	Suze	Villeret	Courtelary
Combe de Vauleau, le ruisseau de la	"	Cormoret	"
Corcelles, le ruisseau de	Rauss	Corcelles, Créminal	Moutier
Cornol, le ruisseau de	Allaine	Cornol, Alle	Porrentruy
Creugenat, le torrent du	"	Chevenez, Courtedoux, Por- rentruy	"
Dangelgraben	Lütschine	Wilderswyl	Interlaken
Därligendorfbach	Lac de Thoune	Därligen	"
Develier, le ruisseau de	Sorne	Develier (dessus et dessous), Delémont	Delémont
Dorf- ou Riedbach	Lac de Thoune	Leissigen	Interlaken
Dorfbach	Simme	Wimmis	Bas-Simmenthal
Dorfbach ou Schützengraben	Ilfis	Langnau	Signau
Dorfbach	Aar	Attiswyl	Wangen
Dorfbach ou Kalkgraben	Altachenbach	Rütschelen et Bleienbach	Aarwangen
Dürrbach	Aar	Bütiggen	Büren
"	Kiesen	Bowyl	Konolfingen
Dürrenwaldbach	Grüne	Dürrgraben, Trachselwald et Lützelflüh	Trachselwald
Eggenbächlein, les deux	Simme	St. Stephan et Lenk	Haut-Simmenthal
Ehrschwandenbach	Iffigenbach	Lenk	"
Eigengraben ou Tubengraben	Lac de Brienz	Bönigen	Interlaken
	Turbach	Gessenay	Gessenay

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Eischlenbach	Aar	Hofstetten, Brienzwyler	Interlaken
Engelbach	Friedgraben et Fallbach	Oberstocken et Pohlern	Bas-Simmenthal
Engler	Hausendorfbach	Meiringen	Oberhasle
Emme, petite	Emme	Berthoud	Berthoud
Erlenbach, le ruisseau d'	Simme	Erlenbach	Bas-Simmenthal
Ertibach ou Bürisbach	Iffigenbach	Lenk	Haut-Simmenthal
Falcherenbach	Canal de dessèchement	Schattenhalb	Oberhasle
Falbebach ou Meielsgrundbach	Sarine	Gessenay	Gessenay
Fallbach	Lütschine noire	Lütsenthal	Interlaken
”	Gürbe	Blumenstein	Thoune
Fänglisgraben	Reuschbach	Gsteig	Gessenay
Fankhausgraben	Trub	Trub	Signau
Fambach	Röthenbach	Röthenbach	”
Färzbach	Emme	Schangnau	”
Faulbach	Lac de Brienz	Hofstetten, Brienz	Interlaken
Feissebach	Glütschbach	Ober- et Niederstocken	Bas-Simmenthal
Fidertschi- ou Stockbrunnen-graben	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Finstergraben et Thungraben	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Fischbachgraben, les deux	”	”	”

Fitzligraben	Lac de Thoune	St. Beatenberg	Interlaken
Flühbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Fluhgraben	"	Eggiwyl	"
Folzgraben	Emme	"	"
Fontenais, le torrent de (ou Bacavoine)	Allaine	Fontenais, Porrentruy	Porrentruy
Frittenbach, haut	Emme	Rüderswyl et Lauperswyl	Signau
bas	Ilfis	Langnau	"
Gabierre	Scheulte	Envelier, Vermes, Vieques et Courchapoix	Delémont, Moutier
Gantenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Garfenbach	Simme	Boltigen	Haut-Simmenthal
Geilsbach	Allenbach	Adelboden	Frutigen
Geissbach	Emme	Eggiwyl	Signau
Gerbebach	Lac de Thoune	Sigriswyl	Thoune
Gersterngraben	Gontenbach	"	"
Gerstengraben	Trüb	Trüb	Signau
Gerzensee, le lac de	Gürbe	Gerzensee	Seftigen
Gibelportgräbli	Ilfis	Langnau	Signau
Giessbach	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Glashüttengräbli	Emme	Eggiwyl	Signau
Glauenmattengraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Glissenbach	Lac de Brienz	Schwanden, Brienz	Interlaken
Glovelier, le ruisseau de	Sorne	Saulcy, St-Brais, Glovelier, Bassecourt	Franches Montagnes et Delémont

| 123 |

20 juin
1884.

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Glütschbach	Aar	Ober- et Nieder - Stocken, Moos, Glütsch, Strättligen, Amsoldingen, Thierachern, Uetendorf et Uttigen	Thoune et Seftigen
Gohl	Ilfis	Langnau	Signau
Gontenbach	Lac de Thoune	Sigriswyl	Thoune
Göttibach	Aar	Thoune	"
Graben, nommé aussi Blachtigraben	Glütschbach	Reutigen	Bas-Simmenthal
Graben, nommé aussi Kratzhaltengraben	"	"	"
Graben, rouge	Thurbach	Gessenay	Gessenay
Grabenweidbach	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Graben, 3	Tscherzisbach	Gsteig	Gessenay
Gridgraben	Simme	St-Stephan	Haut-Simmenthal
Griesbach	Grüne	Sumiswald	Trachselwald
Grossenbach	Hausenbach	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Groppbach	Kiesen	Bowyl	Konolfingen
Grubenwaldbach	Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Grüne	Emme	Sumiswald et Lützelflüh	Trachselwald
Grundbach	"	Eggiwyl	Signau

Grünnbach	Lac de Thoune	Sigriswyl	Thoune
Gummengräbli	Ilfis	Trub	Signau
Gunggbach ou Heitibach	Kander	Reichenbach	Frutigen
Gürbe avec ses affluents	Aar	Blumenstein, Wattenwyl, Gurzelen, Seftigen, Burgi- stein, Mühlethurnen, Kir- chenthurnen, Kaufdorf, Toffen, Belp et Kehrsatz	Thoune et Seftigen
Gurgen	Aar	Brienz	Interlaken
Habbach	Lombach	Habkern	"
Hacketenbach	Lac de Brienz	Bönigen	"
Haltengraben ou Marchgraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Hämelbach	Ilfis	Trub	Signau
Hapbachgraben	Ilfis	Langnau	Signau
Hausenbach ou les Lauenen	Aar	Meiringen	Oberhasle
Heimiswylbach	Emme	Heimiswyl et Berthoud	Berthoud
Heitibach ou Gunggbach	Kander	Reichenbach	Frutigen
Heulauibach ou Lochtenbach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Hilterfingendorfbach	Lac de Thoune	Heiligenschwendi et Hilter- fingen	Thoune
Hintergraben	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle
Hirsigraben	Zulg	Ober- et Unterlangenegg	Thoune
Hirscherenbach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Hohfluhdorfbach ou Vogel- graben	Hausenbach	Hasleberg, Meiringen	Oberhasle
Hofstettengraben	Simme	Zt-Sisimmen	Haut-Simmenthal

20 juin
1884.

20 juin
1884.

— 126 —

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Höllgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Holzetbach	Lac de Thoune	Därligen	Interlaken
Hölzlibach	Fallbach	Thierachern	Thoune
Hombach	Emme	Schangnau	Signau
Horlauenen		Frutigen	Frutigen
Hornbach	Grüne	Sumiswald	Trachselwald
Horrenbach	Zulg	Sigriswyl, Horrenbach et Buchen	Thoune
Hübeligraben	Ilfis	Langnau	Signau
Hühnerbachgraben	"	"	"
Hundsüpfenbächli, haut et bas	Emme	Signau	"
Hünibach	Lac de Thoune	Hilterfingen	Thoune
Hüttengraben	Trub	Trub	Signau
Jassbach	Röthenbach	Otterbach, Röthenbach	Konolfingen et Signau
Jaunbach	Sarine	Gessenay (Abländschen)	Gessenay
Jens- et Worbenbach	Aar	Jens, Worben et Studen	Nidau
Jesch et Brechershäusern, le ruisseau de	Oenz	Wynigen	Berthoud
Iffigenbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Ilfisgraben	Ilfis	Langnau	Signau

<i>Jorat, le ruisseau du</i>	<i>Suze</i>	<i>Orvin</i>	<i>Courtelary</i>
<i>Junkerngraben</i>	<i>Emme</i>	<i>Eggiwyly</i>	<i>Signau</i>
<i>Kalberhönibach</i>	<i>Sarine</i>	<i>Gessenay</i>	<i>Gessenay</i>
<i>Kalkgraben ou Dorfbach</i>	<i>Aar</i>	<i>Bütigen</i>	<i>Büren</i>
<i>Kaltenbrunnenbach</i>	<i>Simme, petite</i>	<i>Zweisimmen</i>	<i>Haut-Simmenthal</i>
<i>Kammershausgraben</i>	<i>Gohl</i>	<i>Langnau</i>	<i>Signau</i>
<i>Känerichbach</i>	<i>Wynigenbach</i>	<i>Bickigen, Schwanden, Rümendingen, Niederösch</i>	<i>Berthoud</i>
 	<i>Simme</i>	<i>St. Stephan</i>	<i>Haut-Simmenthal</i>
<i>Kapfbach</i>	<i>Kander</i>	<i>Reichenbach</i>	<i>Frutigen</i>
<i>Kapellenbach (Wengibäche)</i>	<i>Schützengraben</i>	<i>Langnau</i>	<i>Signau</i>
<i>Katzbachgraben</i>	<i>Sarine</i>	<i>Gessenay</i>	<i>Gessenay</i>
<i>Kauflisbach</i>	<i>Aar</i>	<i>Guttannen</i>	<i>Oberhasle</i>
<i>Kellerbächli</i>	<i>Emme</i>	<i>Schangnau</i>	<i>Signau</i>
<i>Kemmerligraben</i>	<i>Simme</i>	<i>St. Stephan</i>	<i>Haut-Simmenthal</i>
<i>Kesselbach</i>	<i>Lütschine</i>	<i>Gündlischwand et Lütschenthal</i>	<i>Interlaken</i>
<i>Kienbach</i>	 	<i>Bowyl, Zäziwyl, Mirchel, Niederhünigen, Gystone, Stalden, Freimettigen, Diessbach, Herbligen, Oppligen, Kiesen</i>	<i>Konolfingen</i>
 	<i>Aar</i>	 	
<i>Kiesen</i>	 	<i>Lenk</i>	<i>Haut-Simmenthal</i>
 	 	<i>St. Stephan</i>	 "
<i>Kindbach</i>	<i>Iffigenbach</i>	<i>Adelboden</i>	<i>Frutigen</i>
<i>Kirchbach</i>	<i>Simme</i>	<i>Schangnau</i>	<i>Signau</i>
<i>Kleingraben</i>	<i>Engstligen</i>		
<i>Klösterligraben</i>	<i>Emme</i>		

20 juin
1884.

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Klussligraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Knubelhüttengraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Kohleygraben	Lütschine noire	Gündlischwand, Lütschenthal	Interlaken
Kratzbach	Aar	Thoune	Thoune
Kratzerenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Kratzhaltengraben	Gütschbach	Reutigen	Bas-Simmenthal
Krauchthalbach	Lauterbach	Krauchthal, Oberbourg	Berthoud
Krautbäche	Canal de dessèchement	Schattenhalb	Oberhasle
Krummbach avec ses affluents	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Krummbach	Emme	Eggiwyl	Signau
Krümpel	Ilfis	Trubschachen	"
Kühbach	Emme	Schangnau	"
Kurzeneigraben	Grüne	Sumiswald	Trachselwald
Lammbach	Aar	Hofstetten, Schwanden et Brienz	Interlaken
Langeten	Roth	Eriswyl, Huttwyl, Rohrbach, Dietwyl, Leimiswyl, Madiswyl, Lotzwyl, Langenthal, Roggwyl et Wynau	Trachselwald et Aarwangen
Langeten et ses affluents dans la commune de Langenthal	Langeten	Langenthal	Aarwangen

| 128 —

Längenbach
Länggraben
Längmattgraben
Latterbachgraben
Lauenen ou Hausenbach
Laueligraben
Lauibach
"
"
"
Lauigraben
Lauterbach
Lauterstaldengraben
Leimbach
Leubächli
Leugenen
Limpbach
Lindimaadbach
Lobsigen, le lac de
Lochbach
Lochtenbach ou Heulauibach
Löffelgraben
Lucelle

Luchsmattgraben
Lüfterngräbli

Emme
Broye
Emme
Simme
Aar
Gontenbach
Lac de Brienz
Kander
Lütschine
Lütschine noire
Aar
Petite Emme
Emme
Engstligen
Emme
Aar
Emme
Lütschine noire
Lyssbach
Aar
Aar
Ilfis
Birse

Emme
Ilfis

Lauperswyl
Communes du marais
Eggiwyl
Erlenbach
Meiringen, Hasleberg
Sigriswyl
Oberried
Reichenbach
Wilderswyl
Gündlischwand
Heimberg
Krauchthal et Oberbourg
Schangnau
Frutigen
Schangnau
Perles et Longeau
Limpach et Bätterkinden
Gündlischwand
Lobsigen
Guttannen
Guttannen
Langnau
Bourrignon, Pleigne, Roggen-
bourg, Röschenz et Laufon
Eggiwyl
Trub

Signau
Nidau et Cerlier
Signau
Bas-Simmenthal
Oberhasle
Thoune
Interlaken
Frutigen
Interlaken
"
Thoune
Berthoud
Signau
Frutigen
Signau
Büren
Fraubrunnen
Interlaken
Aarberg
Oberhasle
"
Signau
Delémont et
Laufon
Signau
"

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Lugibach ou Lauibach	Aar	Schattenhalb	Oberhasle
Lüsslein	Birse	Brislach, Zwingen	Laufon
Lyssbach	Aar	Schüpfen, Grossaffoltern, Lyss	Aarberg
Mäderbach	"	Guttannen	Oberhasle
Mannenbächlein	Lac de Thoune	Oberhofen	Thoune
Männigrundbach	Fildrichbach	Diemtigen	Bas-Simmenthal
Mannriedbach	Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Marchgraben ou Haltengraben	Sarine	Gsteig	Gessenay
Marchgräbli	Ilfis	Langnau	Signau
Mattenbach	Simme	St-Stephan	Haut-Simmenthal
Mättenbach	Emme	Eggiwyl	Signau
Mattengraben	Lac de Brienz	Ebligen	Interlaken
Meielsgrundbach ou Falbebach	Sarine	Gessenay	Gessenay
Meisenbach	Engstligen	Frutigen	Frutigen
Melchnaudorfbach	Roth	Melchnau	Aarwangen
Mettemberg, le ruisseau de	Birse	Bourrignon, Mettemberg, Soyhières	Delémont
Miry, le ruisseau de	Sorne	Saulcy, Undervelier	Delémont
Moosendlibach	Lac de Bienne	Mullen	Cerlier
Moosgraben	Schützengraben	Langnau	Signau
Montsevelier, le ruisseau de	Scheulte	Montsevelier, Corban, Cour- chapois	Delémont et Moutier

<i>Moulin de la terre, le ruisseau du Movelier, le ruisseau de</i>	<i>Allaine</i>	<i>Courgenay, Alle</i>	<i>Porrentruy</i>
<i>Mühlebach</i>	<i>Ruisseau de Mettemberg</i>	<i>Movelier, Soyhières</i>	<i>Delémont</i>
"	<i>Aar</i>	<i>Hasleberg, Meiringen</i>	<i>Oberhasle</i>
"	<i>Lac de Brienz</i>	<i>Iseltwald</i>	<i>Interlaken</i>
"	<i>Lac de Bienna</i>	<i>Tschugg, Mullen, Cerlier</i>	<i>Cerlier</i>
<i>Mühlebachgraben</i>	<i>Aar</i>	<i>Radelfingen</i>	<i>Aarberg</i>
<i>Mühlebach ou Planalpbach</i>	<i>Ilfis</i>	<i>Langnau</i>	<i>Signau</i>
<i>Mühlewässerli</i>	<i>Lac de Brienz</i>	<i>Brienz</i>	<i>Interlaken</i>
<i>Münsingendorfbach</i>	<i>Aar</i>	<i>Aarmühle</i>	<i>" Konolfingen</i>
<i>Oenz</i>	<i>"</i>	<i>Münsingen</i>	<i>Wangen</i>
		<i>Hermiswyl, Bollodingen, Oberönz, Niederönz, Wanzwyl, Heimenhausen et Graben</i>	
<i>Oertlibach</i>	<i>Lac de Thoune</i>	<i>Sigriswyl et Oberhofen</i>	<i>Thoune</i>
<i>Oeschbach</i>	<i>Aar</i>	<i>Wangen</i>	<i>Wangen</i>
<i>Oeschenbach</i>	<i>Langeten</i>	<i>Oeschenbach, Ursenbach</i>	<i>Aarwangen</i>
<i>Oeschinenbach</i>	<i>Kander</i>	<i>Kandergrund</i>	<i>Frutigen</i>
<i>Oltschibach</i>	<i>Canal de dessèchement</i>	<i>Schattenhalb</i>	<i>Oberhasle</i>
<i>Ortbach</i>	<i>Ilfis</i>	<i>Trubschachen</i>	<i>Signau</i>
<i>Planalpbach ou Mühlebach</i>	<i>Lac de Brienz</i>	<i>Brienz</i>	<i>Interlaken</i>
<i>Pleine, le ruisseau de</i>	<i>Lucelle</i>	<i>Pleine et Bourrignon</i>	<i>Delémont</i>
<i>Rambach</i>	<i>Röthenbach</i>	<i>Röthenbach</i>	<i>Signau</i>
<i>Ramserengraben</i>	<i>Ilfis</i>	<i>Langnau et Lauperswyl</i>	<i>"</i>

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Rauchbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Rauss, la	Birse	Crémines, Grandval, Eschert, Moutier	Moutier
Rebeuvelier, le ruisseau de	"	Rebeuvelier	Delémont
Rebbach	Gohl	Langnau	Signau
Recolaine, le ruisseau de	Scheulte	Vicques	Delémont
Reichenbach	Kander	Reichenbach	Frutigen
Reidenbach	Simme	Boltigen	Haut-Simmenthal
Reindlibach	Lac de Brienz	Niederried	Interlaken
Renggligraben	Saxetenbach	Saxeten	"
Reulisbach	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal
Reuschbach	Sarine	Gsteig	Gessenay
Riedbach ou Dorfbach	Lac de Thoune	Leissigen	Interlaken
Riedernbach	"	Oberhofen	Thoune
Rigole, la grande (torrent)	Allaine	Boncourt	Porrentruy
Roth, rive gauche	Aar	Reisiswyl, Melchnau, Unter- steckholz, Roggwyl, Wynau	Aarwangen
Rothbach	Röthenbach	Eggiwyl	Signau
"	Wyssachen	Affoltern, Waltrigen, Dür- renroth et Huttwyl	Trachselwald et Wangen
Rothenbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Röthenbach	Emme	Eggiwyl et Röthenbach	Signau

<i>Rothlauibach</i>	<i>Aar</i>	<i>Guttannen</i>	<i>Oberhasle</i>
<i>Rouge-Eau, la</i>	<i>Sorne</i>	<i>Montavon, Séprais, Basse-court</i>	<i>Delémont</i>
<i>Ruhrsgraben</i>	<i>Simme</i>	<i>Boltigen</i>	<i>Haut-Simmenthal</i>
<i>Rüegsbach</i>	<i>Emme</i>	<i>Affoltern, Heimiswyl et Rüegsau</i>	<i>Trachselwald</i>
<i>Rüttidorfbach</i>	<i>Aar</i>	<i>Oberwyl et Rütti</i>	<i>Büren</i>
<i>Rütschelenbach</i>	<i>Altachen</i>	<i>Rütschelen, Lotzwyl et Bleienbach</i>	<i>Aarwangen</i>
<i>Ryschbach</i>	<i>Lütschine noire</i>	<i>Lütschenthal</i>	<i>Interlaken</i>
"	<i>Traubach</i>	<i>Habkern</i>	"
<i>Sädelgraben</i>	<i>Emme</i>	<i>Schangnau</i>	<i>Signau</i>
<i>Sandgraben</i>	<i>Röthenbach</i>	<i>Röthenbach</i>	"
<i>Sausbach</i>	<i>Lütschine blanche</i>	<i>Eisenfluh, Wilderswyl, Lau-terbrunnen</i>	<i>Interlaken</i>
<i>Saxetenbach</i>	<i>Lütschine</i>	<i>Saxeten, Wilderswyl</i>	"
<i>Schachengraben</i>	<i>Emme</i>	<i>Eggiwy</i>	<i>Signau</i>
<i>Scheulte</i>	<i>Birse</i>	<i>La Scheulte, Mervelier, Corban, Courchapoix, Vicques et Courroux</i>	<i>Moutier, Delémont</i>
<i>Schindellegigräbli</i>	<i>Jassbach</i>	<i>Röthenbach</i>	<i>Signau</i>
<i>Schiltgraben</i>	<i>Emme</i>	<i>Schangnau</i>	"
<i>Schlegelgraben</i>	<i>Trub</i>	<i>Trub</i>	"
<i>Schluechtbach</i>	<i>Mühlebach</i>	<i>Hasleberg</i>	<i>Oberhasle</i>
<i>Schlundbach (Wengibäche)</i>	<i>Kander</i>	<i>Reichenbach</i>	<i>Frutigen</i>
<i>Schlündibach ou Brechgraben</i>	<i>Petite Simme</i>	<i>Zweisimmen</i>	<i>Haut-Simmenthal</i>

20 juin
1884.

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Schmidtbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Schmidtengraben	Emme	Eggiwyl	"
"	Engstligen	Adelboden	Frutigen
Schopfgraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Schränzigraben	Allenbach	Adelboden	Frutigen
Schüdelengräben, les deux	Sarine	Gsteig	Gessenay
Schüpbach	Emme	Bowyl et Signau	Konolfingen et Signau
Schützengraben ou Dorfbach	Ilfis	Langnau	Signau
Schwandenbach	Lammbach	Schwanden, Brienz	Interlaken
Schwandgräbli	Trub	Trub	Signau
Swendibach ou Bussalpbach	Lütschine noire	Grindelwald	Interlaken
Swendigraben		Gadmen	Oberhasle
"	Emme	Eggiwyl	Signau
Swendigrabenbach	Kiesen	Bowyl	Konolfingen
Seebach	Birse	Duggingen, Grellingue	Laufon
Seitenbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Seflütschine	Lütschine blanche	Lauterbrunnen	Interlaken
Selibach	Schwarzwasser	Rüthi et Rüscheegg	Seftigen et Schwarzenbourg
Seltenbach	Trub	Trub	Signau
Senggigräblein	Simme	St. Stephan	Haut-Simmenthal

Siehengraben	Emme	Eggiwyl	Signau
Siggern	Aar	Attiswyl	Wangen
Sorne	Birse	Les Genevez, le Fuet, Châtelat, Monible, Sornetan, Undervelier, Bassecourt, Courfaivre, Courtételle, Delémont	Moutier et Delémont
Soulce, le ruisseau de Spätigraben	Sorne	Soulce, Undervelier	Delémont
Spissenbach und Zyhlbach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Spissbach	Lac de Thoune	Leissigen	" Haut-Simmenthal
Spreitbach	Iffigenbach	Lenk	Oberhasle
Spreitbach ou Spreitlauenen	Gadmenwasser	Gadmen	"
Spycherbach	Aar	Guttannen	Signau
Ställibach	Röthenbach	Röthenbach	" Gessenay
Stampfigraben	Emme	Eggiwyl	Interlaken
Standbach	Turbach	Gessenay	Wangen
Stauffenbach	Altachenbach	Wilderswyl	Interlaken
Stechelgraben	Lütschine noire	Ochlenberg, Thörigen et Bettenhausen	Frutigen
Stegenbach	Kander	Lütschenthal	Signau
Steinbach	Ilfis	Kandergrund	Signau et Konolfingen
Steinebach avec ses affluents	Emme	Lauperswyl	Signau
Steinerengraben	"	Signau et Bowyl	Oberhasle
Steinwasser	Gadmenwasser	Eggiwyl	
		Gadmen	

135

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Stockbrunnengraben	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Stockmattmoosgraben	Emme	Limpach	Fraubrunnen
Stutzlibach	Aar	Guttannen	Oberhasle
Styglisbach	Lütschine noire	Lütschenthal	Interlaken
Sulzgraben	Reuschbach	Gsteig	Gessenay
Sumpfbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Sundgraben	Lac de Thoune	St-Beatenberg	Interlaken
Sylerenbach	Lütschine	Wilderswyl	"
Thalgraben	Aar	Safneren	Nidau
Thalgrabenbach	Biglen	Lützelflüh et Hasle	Trachselwald et Berthoud
Thungraben et Finstergraben	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Tiefenbach	Ilfis	Trubschachen	"
Toggelibach	Petite Simme	Zweisimmen	Haut-Simmenthal
Träbach	Röthenbach	Röthenbach	Signau
Trachtbach	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Trachselbach	Jassbach	Röthenbach	Signau
Trame	Birse	Tramelan-dessus et Tramelan-dessous, Saicourt, Saules, Loveresse	Courtelary et Moutier
Traubach	Lombach	Habkern	Interlaken
Triftwasser	Gadmenwasser	Gadmen	Oberhasle

Trub

Trübenbach
Trübenbachgräbli
Trütlisgraben
Tscherzisbach et Arnensee
Tubengraben ou Eigengraben
Turbach
Turnelsbach
Twannbach

Twärenbach
Ulisgraben
Unterweidligraben
Urtenen avec ses affluents

Vaux, le ruisseau de
Vendline

Vogelgraben ou Hohfluhdorfbach
Wahlenbach
Waldbach

Ilfis

Emme
Röthenbach
Lauenenbach
Sarine
Turbach
Lauenenbach
Turbach
Lac de Bienne

Trub
Allenbach
Lac de Brienz
Emme

Lac de Bienne
Cœuvatte

Hausenbach
Birse
Röthenbach

**Langnau, Trubschachen
et Trub**

Eggiwyl
Röthenbach
Lauenen
Gsteig
Gessenay
"
Diesse, Lamboing et Douanne

Trub
Adelboden
Ebligen
Rapperswyl, Deisswyl, Wig-
giswyl, M.-Buchsee, Ur-
tenen, Jegenstorf, Münch-
ringen, Hindelbank, Zaug-
genried, Fraubrunnen
Bätterkinden

Neuveville
Vendlincourt, Bonfol,
Beurnevésin
Hasleberg, Meiringen
Wahlen, Laufon
Röthenbach

Signau

"
"
Gessenay
"
"
"
"
Neuveville et
Nidau

Signau
Frutigen
Interlaken
Aarberg, Berthoud
et Fraubrunnen

Neuveville
Porrentruy

Oberhasle
Laufon
Signau

Noms des eaux.	Eaux dans lesquelles elles se jettent.	Communes qu'elles traversent.	Districts.
Walleggraben	Tscherzisbach	Gsteig	Gessenay
Wallbach	Simme	Lenk	Haut-Simmenthal
Walterswylbach	Oeschenbach	Walterswyl, Ursenbach	Trachselwald et Aarwangen
Wandelbach	Canal de dessèchement	Schattenhalb	Oberhasle
Wangbächlein	Lac de Brienz	Brienz	Interlaken
Wärgisthalbach	Lütschine noire	Grindelwald	"
Wartenberggraben	"	Lütschenthal et Grindelwald	"
Wehribach	Aar	Attiswyl	Wangen
Weidligbach	Lac de Brienz	Oberried	Interlaken
Weidligraben	"	Niederried	"
Weissenbach	Simme	Boltigen	Haut-Simmenthal
Wendenwasser	Steinwasser	Gadmen	Oberhasle
Wengibäche (Schlundbach, Kappellenbach et Heitibach)	Kander	Reichenbach	Frutigen
Widerberggräbli	Ilfis	Langnau	Signau
Windbruchgräbli	Emme	Eggiwyl	"
Winkelbach		Innerkirchen	Oberhasle
Wittenbachgraben	Gohl	Langnau	Signau
Worbenbach et Jensbach	Aar	Jens, Worben et Studen	Nidau

Worblen	Aar	Worb, Vechigen, Stettlen et Bolligen	Konolfingen et Berne
Wührigraben	Zulg	Teuffenthal, Sigriswyl, Horrenbach et Buchen	Thoune
Wydbach	Emme	Schangnau	Signau
Wynigenbach	Oenz (une partie sous le nom de Schwarzbach coule directement dans l'Aar)	Wynigen (Kappelengraben), Graswyl, Riedtwyl, Wyl Alchenstorf et Koppigen	Berthoud et Wangen
Wyssachen	Roth	Wyssachengraben et Huttwyl	Trachselwald
Zäzibach	Kiesen	Zäziwyl	Konolfingen
Zehndstadelgraben	Lac de Brienz	Niederried	Interlaken
Zelgbach	Simme	St-Stephan	Haut-Simmenthal
Zihlmattgräbli	Röthenbach	Eggiwyl	Signau
Zinggengraben	Brandöschgraben	Trub	"
Zihlbach ou Spissenbach	Lac de Thoune	Leissigen	Interlaken

6 juin
1884.

A r r ê t é
relatif
aux cours des élèves sages-femmes.

Le Conseil-exécutif du Canton de Berne,
sur la proposition de la Direction de l'intérieur,

arrête :

L'article 26 du règlement d'organisation de la Maternité, du 6 septembre 1876, est modifié comme suit :

„Le cours des élèves sages-femmes dure, selon le degré d'instruction des élèves, 9 à 12 mois. Il se donnera en français tous les quatre ans.“

Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur et sera inséré au Bulletin des lois.

Berne, le 6 juin 1884.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le Président,

EGGLI.

Le Chancelier,

BERGER.

Arrêté fédéral

28 juin
1884.

concernant

la rectification du texte du traité d'extradition avec la France de 1869.

Le Conseil fédéral suisse,

considérant :

1. Que, dans le recueil officiel des lois fédérales, vol. X, page 39, le chiffre 22 de l'article 1^{er} du traité d'extradition entre la Suisse et la France, du 9 juillet 1869, se trouve partagé en deux alinéas, d'où semble résulter que la phrase commençant par ces mots „alors même que . . .“ et qui termine le second alinéa ne concernerait que les crimes mentionnés dans la seconde partie du dit chiffre 22;

2. que cependant les actes relatifs à la conclusion du traité démontrent d'une manière évidente que le chiffre 22, tel qu'il a été convenu, ne devait former qu'une seule et unique phrase et que sa séparation en deux phrases indépendantes l'une de l'autre provient d'une faute faite à Paris dans l'expédition du traité;

3. qu'à teneur des notes échangées avec le gouvernement français, il a été admis, de part et d'autre, que ce chiffre 22 devait être rectifié, de manière à ne former

28 juin qu'une seule et unique phrase pour être à l'avenir appliquée dans ce sens;

arrête :

I. Il est constaté que la publication officielle du chiffre 22 de l'article 1^{er} du traité d'extradition avec la France de 1869 est de la teneur suivante:

„Falsification, introduction et émission frauduleuse „de fausse monnaie, de papier-monnaie, ayant cours „légal; falsification des billets de banque et des effets „publics; contrefaçon des sceaux de l'état et de tous „timbres autorisés par les gouvernements respectifs „destinés à un service public; alors même que la fabri- „cation ou contrefaçon auraient eu lieu en dehors de „l'Etat qui réclamerait l'extradition.“

II. Cet arrêté sera imprimé dans le recueil officiel, nouvelle série, et il en sera adressé des exemplaires spéciaux au Tribunal fédéral et aux gouvernements cantonaux.

Berne, le 28 juin 1884.

Au nom du Conseil fédéral suisse,

Le Président de la Confédération :

WELTI.

Le Chancelier de la Confédération :

RINGIER.

